

Английский юмор и его особенности

Недавно я приняла участие во Всероссийском конкурсе по английскому языку для педагогов Grammar with Humour («Грамматика с юмором»). Выполняя задания конкурса, я лишняя раз убедилась, насколько неординарны английские шутки.

Английский юмор – это не столько стиль, сколько образ жизни. Национальная поговорка гласит: Everyone has a fool in his sleeve – «У каждого в рукаве сидит свой дурак». Английская беседа и по сей день представляет собой разновидность серьёзно-несерьёзной пикировки, в которой собеседник мгновенно подхватывает предлагаемые роли и играет их в нужной манере. Увы, чтобы на равных принять участие в такой беседе, нужна самая малость – родиться англичанином.

Чем же отличаются английские анекдоты от других, например, от русских. В русском языке анекдот – это некая вымышленная курьезная ситуация. В английском же анекдот – это краткий рассказ, который связан с историческим прецедентом или героем. При этом ситуация, которая описывается, не всегда может быть смешной.

Чувство юмора ценится во всех сферах жизни и на всех уровнях общества. Во время своего визита в США королева Елизавета II произносила приветственную речь перед членами Конгресса, но трибуну с микрофоном установили слишком высоко для её роста, и присутствующие могли видеть только её шляпу. По этому поводу в печати было высказано много едких замечаний, и, когда во время своего второго визита королева обратилась к конгрессам с речью, она начала её словами:

– Dear gentlemen, I hope you can see me now. – «Уважаемые господа, я надеюсь, на этот раз вы меня видите». В ответ раздался взрыв хохота.

Английский юмор имеет несколько разновидностей, например, dry sense of humour – иронический; banana skin sense of humour – «достаточно примитивный, когда кто-то поскользнется на банановой корке и всем смешно»; shaggy –dog stories, в которых смешное основывается на аналогичности высказывания.

Нам труднее всего воспринимать юмор в политических телевизионных программах, где вся соль шутки содержится в так называемых «фоновых знаниях», т.е. предварительной информации, которая известна жителям Британии, но не всегда известна иностранцам. Неудачная шутка, автор которой не учитывает исторические и культурные особенности других народов, может отразиться на его политической или дипломатической карьере.

Кстати, о возможности захвата Великобритании сами англичане – опять же с юмором – говорят следующим образом: «Самый подходящий момент захватить Англию – в четыре часа дня, ибо в этот момент англичане будут поглощены своей ежедневной чашкой чая, чтобы что-либо заметить».

Чай для англичан – неотъемлемая черта их образа жизни. Вы огорчены, или устали, или просто пришли поболтать, или ожидаете в приемной делового разговора – вам всегда предложат a nice cup of tea – хорошую чашку чая. Если англичанин хочет сказать, что какое-то дело ему не нравится или он не хочет им заниматься, он скажет: It is not my cup of tea – это не моя чашка чая. Чай всегда nice, т.е. хороший, плохого не бывает.

Кстати, погода – это отдельная тема для шуток англичан. Свой вечный смог они высмеивают очень ласково и необидно.

Американец, спускающийся с трапа самолета в Хитроу, при виде тумана:

– Фи, какая мерзкая погода! И долго здесь это ещё будет продолжаться, вы не знаете?

Лондонец:

– Увы, сэр, ничего не могу сказать определенного. Я живу здесь только тридцать пять лет.

Специфика английского юмора общеизвестна. Чувство юмора является национальной чертой, и многих иностранцев она пугает и раздражает. Никому не хочется оказаться в нелепой ситуации. Для юмора преград нет. Англичане смеются над всем, что может вызвать улыбку. Хорошая шутка – чаще всего экспромт.

Как научиться понимать английские шутки?

1. Обладать чувством юмора.
2. Знать национальные особенности характера англичан, их культуру, обычаи, традиции.

Не случайно англичане считаются «людьми странными», по аналогии с широкой русской душой, которую «умом не понять».

– What is the longest word in English language? – Какое слово в английском языке самое длинное?

– Smiles, because there is a mile between its first and last letter.

Smiles – улыбки, потому что между первой и последней буквами в этом слове скрыта миля (mile – миля).